

**TERMS AND CONDITIONS FOR INTERNET BANKING SERVICES**  
**NHỮNG ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG**  
**DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TRỰC TUYẾN**

**IMPORTANT:**

**LƯU Ý:**

Please read these Terms and Conditions carefully before applying to use the Internet Banking Services. These Terms and Conditions is an integral part of the Account Opening Application for Non-individual Account (if the Customer registers the Internet Banking Services at the same time of opening the Account) or the application for using Internet Banking Services (if the Customer registers the Internet Banking Services after the opening the Account).

*Trước khi đăng ký sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng vui lòng đọc kỹ Những Điều Khoản Và Điều Kiện này. Những Điều Khoản Và Điều Kiện này là một phần không thể tách rời của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản Của Tổ chức (nếu Khách Hàng đăng ký Dịch Vụ Internet Banking cùng thời điểm mở Tài Khoản) hoặc giấy đề nghị sử dụng Dịch Vụ Internet Banking (nếu Khách Hàng đăng ký Dịch Vụ Internet Banking sau thời điểm mở Tài Khoản).*

The provision of the Internet Banking Services is subject to the general Terms and Conditions attached to the Account Opening Application which the Customer has signed.

*Việc cung cấp Dịch Vụ Internet Banking phụ thuộc vào những Điều Khoản Và Điều Kiện Về Tài Khoản đính kèm với Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản đã được Khách Hàng ký.*

If the Customer breaches any of his/her security duties, it may be liable for transactions even if it did not authorise them.

*Nếu Khách Hàng vi phạm bất cứ nghĩa vụ an toàn bảo mật nào, Khách Hàng phải chịu trách nhiệm kể cả đối với những giao dịch mà Khách Hàng không cho phép thực hiện.*

Please note that after initial registration, the Bank will never contact the Customer, or ask anyone to do so on its behalf and ask for the Customer's security codes. If the Customer receives any such request from anyone (even if they are using Bank's name and logo and appear to be genuine) then it is likely to be fraudulent and the Customer must not supply the Customer's security codes to them. Any such requests should be reported to Bank immediately.

*Sau lần đăng ký đầu tiên, Ngân Hàng sẽ không liên hệ hoặc yêu cầu bất kỳ người nào nhân danh Ngân Hàng để liên hệ với Khách Hàng và hỏi mã bảo mật của Khách Hàng. Nếu Khách Hàng nhận được bất kỳ đề nghị nào tương tự từ bất kỳ người nào (thậm chí là đề nghị này sử dụng tên và logo của Ngân Hàng chúng tôi và tên và logo đó có vẻ giống với tên và logo của Ngân Hàng), thì đề nghị đó có thể là lừa đảo và Khách Hàng không được cung cấp mã bảo mật của Khách Hàng cho người đó. Bất kỳ lúc nào nhận được những đề nghị như vậy Khách Hàng cần thông báo cho Ngân Hàng chúng tôi ngay lập tức.*

## **ARTICLE 1. DEFINITIONS**

### **ĐIỀU 1. ĐỊNH NGHĨA**

Unless otherwise defined in these Terms and Conditions, capitalised terms defined in the General Account Terms and Conditions shall have the same meaning when being used herein. In addition, the following terms shall be construed as follows:

*Trừ khi được định nghĩa khác đi trong Những Điều Khoản Và Điều Kiện này, các thuật ngữ được viết hoa tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản sẽ có cùng nghĩa khi được sử dụng tại Điều Khoản Và Điều Kiện này. Ngoài ra, các thuật ngữ sau đây được hiểu như sau:*

**Internet Banking Service** means Online Banking Service, provided through a digital platform to enable the execution of electronic transactions.

**Dịch vụ Internet Banking** được hiểu là dịch vụ Ngân hàng trực tuyến, được cung cấp trên môi trường mạng để thực hiện các giao dịch điện tử.

“**E-token**” is the security device that produces the OTP. The OTP helps to increase security for the Customer every time it is used amid its constant change and unpredictability.

*“**Thiết Bị Chuyên Dụng**” là một công cụ bảo mật tạo ra OTP. OTP giúp tăng cường bảo mật cho Khách Hàng mỗi lần OTP được sử dụng nhờ tính thay đổi liên tục và không dự đoán trước được. .*

“**Token OTP**” is a form of authentication based on an OTP generated by a specialized device.

*“**Token OTP**” là hình thức xác nhận thông qua mã OTP tạo bởi thiết bị chuyên dụng, đổi liên tục.*

“**Instruction for Internet Banking Transaction**” means request for inquiry, bank transfer and making payments or submission of documents which the Customers send to the Bank online by using the account number, user name, OTP and certification code.

*“**Lệnh Giao Dịch Ngân Hàng Điện Tử**” có nghĩa là các yêu cầu về cung cấp thông tin, chuyển khoản ngân hàng hoặc thanh toán hoặc tài liệu được cung cấp mà Khách Hàng gửi trực tuyến cho Ngân Hàng sử dụng số tài khoản, tên người sử dụng, OTP và mã xác nhận.*

“**Rules on E-Banking Business of Bank**” means the terms and conditions for using Internet Banking Services issued by the Bank from time to time, as publicly declared by the Bank.

*“**Quy Chế Giao Dịch Ngân Hàng Điện Tử Của Ngân Hàng**” có nghĩa là các điều khoản và điều kiện sử dụng dịch vụ internet banking do Ngân Hàng ban hành trong từng thời điểm, theo như được Ngân Hàng công bố.*

“**Terms and Conditions**” means these terms and conditions for using Internet Banking Services issued by the Bank from time to time, as publicly declared by the Bank.

*“**Điều Khoản Và Điều Kiện**” là những điều khoản và điều kiện sử dụng Dịch Vụ Internet Banking do Ngân Hàng ban hành vào từng thời điểm và được công bố công khai bởi Ngân Hàng.*

“**General Account Terms and Conditions**” means the general account terms and conditions attached to the Account Opening Application For Non- Individual Account.

*“**Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản**” có nghĩa là những điều khoản và điều*

*kiện chung về tài khoản đính kèm với Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản của Tổ Chức.*

**ARTICLE 2. USE OF INTERNET BANKING SERVICES**

**ĐIỀU 2. SỬ DỤNG DỊCH VỤ INTERNET BANKING**

2.1 The Customer optionally applies to use the Internet Banking Services of the Bank, accepting all these Terms and Conditions and Rules on E-Banking Business of Bank of China and complying with related operational rules and regulations of the Bank, and shall, after the Bank's review, approval and completion of the registration of the internet banking system for the Customer, be entitled to the Internet Banking Services corresponding to the registered items. Subject to the Bank acceptance from time to time, the Customer may submit documents to the Bank through Internet Banking Services. The Customer hereby undertakes that the documents submitted to the Bank are true, correct, complete, in full force and effect as at the date of submission. The Bank reserves the right to request the Customer to further submit the originals or certified copies of the documents thereafter.

*Khách Hàng tự nguyện xin đăng ký sử dụng dịch vụ internet banking của Ngân Hàng, chấp nhận tất cả các Điều Khoản Và Điều Kiện và Quy Chế Giao Dịch Ngân Hàng Điện Tử Của Bank of China và tuân thủ các qui tắc cũng như qui định nghiệp vụ có liên quan của Ngân Hàng, và sau khi được Ngân Hàng xem xét chấp thuận và Ngân Hàng hoàn tất việc đăng ký trên hệ thống internet banking cho Khách Hàng, Khách Hàng có quyền nhận được dịch vụ internet banking tương ứng theo những khoản mục đã đăng ký. Phụ thuộc vào chấp thuận của Ngân hàng vào từng thời điểm, Khách hàng có thể nộp các tài liệu cho Ngân hàng thông qua Dịch vụ Internet Banking. Khách hàng bằng văn bản này cam kết rằng những tài liệu được nộp cho Ngân hàng là đúng, hoàn chỉnh, và có đầy đủ hiệu lực và giá trị vào thời điểm nộp. Ngân hàng giữ quyền yêu cầu Khách hàng nộp bổ sung thêm bản gốc hoặc bản sao có chứng thực của các tài liệu đó sau này.*

2.2 The Customer acknowledges that nothing in these Terms and Conditions affects the authorisation of any signatories authorised to operate the Accounts via any access method other than the Internet Banking Services.

*Khách Hàng xác nhận rằng Những Điều Khoản Và Điều Kiện này không ảnh hưởng đến việc uỷ quyền của bất kỳ người nào được uỷ quyền quản lý các Tài Khoản bằng bất kỳ cách thức truy cập nào khác không phải là thông qua Dịch Vụ Internet Banking.*

2.3 When performing the Internet Banking Services, the Customer needs to log onto the Bank's website (<http://www.bankofchina.com.vn>) or website of the Bank's headquarter (<http://www.boc.cn>) (together referred as the "Site"). The Customer hereby acknowledges and confirms that the Site is the official websites managed and provided by the Bank for accessing the Internet Banking Services and it will not login to any other websites in order to access to the Internet Banking Services.

*Khi thực hiện Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng cần đăng nhập vào trang web của Ngân hàng (<http://www.bankofchina.com.vn>) hoặc trang web của trụ sở chính của Ngân Hàng (<http://www.boc.cn>) (được gọi chung là "Trang Web"). Khách Hàng qua đây thừa*

*nhận và xác nhận rằng Trang Web là các trang web chính thức được quản lý và cung cấp bởi Ngân Hàng để tiếp cận Dịch Vụ Internet Banking và Khách Hàng sẽ không đăng nhập và bất kỳ các trang web nào khác để truy cập Dịch Vụ Internet Banking.*

- 2.4 If the Customer has any inquiries, requests or opinions with respect to the Internet Banking Services of the Bank, it can contact the Customer Support Hotline at “(84-28) 38219949-100”, log onto the Bank's Site or visit the Bank's transaction locations for advice or complaints.

*Khách Hàng nếu có thắc mắc, đề nghị hay ý kiến đối với Dịch Vụ Internet Banking của Ngân Hàng, có thể liên hệ Đường Dây Hỗ Trợ Khách Hàng theo số “(84-28) 38219949-100”, đăng nhập vào Trang Web của Ngân Hàng hay đến các điểm giao dịch của Ngân Hàng để được tư vấn hay khiếu nại.*

- 2.5 During the Internet Banking Services registration period, the Customer is entitled to conduct procedures to cancel the Internet Banking Services registration.

*Trong thời gian đăng ký Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng có quyền thực hiện thủ tục hủy đăng ký Dịch Vụ Đăng Ký Internet Banking.*

- 2.6 To access the Internet Banking Services, the Customer must successfully:

*Để truy cập Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng phải thực hiện thành công:*

1. enter the Customer's secure username;  
*nhập tên người sử dụng bảo mật của Khách Hàng;*
2. enter the Customer's secure password;  
*nhập mật mã bảo mật của Khách Hàng;*
3. enter the OTP generated by the Customer's E-token; and  
*nhập OTP được tạo bởi Thiết Bị Chuyên Dụng của Khách Hàng; và*
4. enter the certification code displayed on the screen of the Customer's computer.  
*nhập mã xác nhận hiển thị trên màn hình máy tính của Khách Hàng.*

The Bank shall change the above log-in method as it deems appropriate and shall notify the Customer of such change by posting an electronic notice on the Bank's official websites, by notification or in person at the Bank's counters. The change shall be effective from the date and time mentioned in such notification.

*Ngân Hàng có thể thay đổi phương thức đăng nhập nêu trên theo cách thức mà Ngân Hàng thấy phù hợp và sẽ thông báo cho Khách Hàng về thay đổi đó bằng cách đăng một thông báo điện tử trên trang web chính thức của Ngân Hàng, bằng thông báo hoặc trực tiếp tại các quầy giao dịch của Ngân Hàng. Thay đổi sẽ cho hiệu lực kể từ ngày và giờ nêu trong thông báo đó.*

- 2.7 The Customer should use the Internet Banking Services during the service hours as prescribed by the Bank.  
*Khách Hàng phải sử dụng Dịch Vụ Internet Banking trong thời gian cung cấp dịch vụ do Ngân Hàng quy định.*
- 2.8 The Internet Banking Services as provided by the Bank is limited by the status of the internet banking account opened by the Customer. In the circumstance where such account is unusable due to reported loss, being blocked, etc., corresponding services will be automatically suspended. When the Customer's internet banking account resumes the normal status, the Bank will provide corresponding services again.  
*Dịch Vụ Internet Banking do Ngân Hàng cung cấp sẽ bị giới hạn phụ thuộc vào tình trạng tài khoản internet banking tạo bởi Khách Hàng. Trong trường hợp tài khoản này không sử dụng được do tổn thất đã trình báo, bị khóa, v.v., các dịch vụ tương ứng sẽ tự động tạm ngừng. Khi tài khoản internet banking của Khách Hàng trở lại trạng thái bình thường, Ngân Hàng sẽ tiếp tục cung cấp các dịch vụ tương ứng.*
- 2.9 When using the Internet Banking Services provided by the Bank outside the territory of Vietnam, the Customer must ensure compliance with local laws. The Bank takes no responsibility for damages resulting from the Customer's use of the Internet Banking Services not in accordance with this requirement.  
*Khi sử dụng Dịch Vụ Internet Banking do Ngân Hàng cung cấp ngoài lãnh thổ Việt Nam, Khách Hàng phải đảm bảo tuân thủ với pháp luật sở tại. Ngân Hàng không có trách nhiệm đối với các thiệt hại do việc Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Internet Banking không tuân theo yêu cầu này.*
- 2.10 The Customer must ensure that all documents and papers provided in the registration for the Internet Banking Services are authentic, accurate and complete. If any document provided by the Customer is not authentic, accurate or complete, or changes have been made to its contents without the Customer promptly notifying the Bank, then any resulting risk or damage will be born by the Customer.  
*Khách Hàng phải đảm bảo các tài liệu, hồ sơ dùng trong thủ tục đăng ký sử dụng Dịch Vụ Internet Banking đều xác thực, chính xác và đầy đủ. Nếu các tài liệu do Khách Hàng cung cấp không xác thực, chính xác, đầy đủ hay nội dung tài liệu có thay đổi mà Khách Hàng không kịp thời thông báo cho Ngân Hàng, thì những rủi ro hoặc thiệt hại gây nên sẽ do Khách Hàng gánh chịu.*
- 2.11 In order to use Internet Banking Services, the Customer must either opt for the use of such services in the Application at the same time of applying for opening of the Account or otherwise register for using the Internet Banking Services by signing the forms, applications or other documents as prescribed by the Bank from time to time. The documents signed by the Bank and the Customer in relation to the use of Internet Banking Services will constitute an agreement between the Bank and the Customer with respect to the use by the Customer of the Internet Banking Services. The Bank and the Customer will be bound by the provisions of such documents and these Terms and Conditions.

Để sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng phải chọn sử dụng các dịch vụ này trong Đơn Đề Nghị cùng thời điểm với việc đăng ký mở Tài Khoản hoặc đăng ký sử dụng Dịch Vụ Internet Banking vào thời điểm khác thông qua việc ký các mẫu đơn, giấy đề nghị hoặc các tài liệu khác theo qui định của Ngân Hàng vào từng thời điểm. Các tài liệu được ký bởi Ngân Hàng và Khách Hàng liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ Internet Banking sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng. Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ bị ràng buộc bởi các quy định trong các tài liệu đó và các Điều Khoản Và Điều Kiện này.

### **ARTICLE 3: AUTHENTICATION FORM**

#### **ĐIỀU 3: HÌNH THỨC XÁC NHẬN GIAO DỊCH**

When using the Internet Banking Services, the Customer agrees and acknowledges that:

*Khi sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng:*

1. After the initial login, The Customer is required to change the secure username according to the following principals:

*Sau khi đăng nhập lần đầu, Khách Hàng được yêu cầu thực hiện thay đổi tên người sử dụng bảo mật theo nguyên tắc như sau:*

The secure username/Tên người sử dụng bảo mật:

- (i) is a 6-20 digit alpha-numeric code;  
*là một dãy từ 6-20 ký tự chữ và số;*
- (ii) identifies the Customer as the holder of the Account; and  
*xác định Khách Hàng là chủ Tài Khoản; và*
- (iii) is set up by the Customer.  
*được tạo bởi Khách Hàng.*

2. The secure password is set up by the Customer under the following principals:

*Mã khóa bí mật được tạo bởi Khách Hàng theo nguyên tắc sau:*

- (i) is an 08-20 digit numbers, uppercase letters, lowercase letters;  
*là một dãy 8-20 ký tự: gồm số, chữ hoa, chữ thường*
- (ii) verifies the Customer's identity to access the Internet Banking Services;  
*xác thực danh tính Khách Hàng để tiếp cận Dịch Vụ Internet Banking;*
- (iii) takes effect within a duration of 12 months; đối với mã khóa bí mật được cấp phát mặc định lần đầu, thời gian hiệu lực tối đa là 30 ngày.  
*có hiệu lực trong thời hạn 12 tháng; or within 30 days for initial password*

3. On any day, once the Customer's username/password is entered for the use of Internet Banking Services, if the wrong username/password is entered 5 times consecutively, the Customer's username will be temporarily blocked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the Customer notify Bank to reactivate the Customer's username by providing a proof of the Customer's identity at the Bank's counter.

*Vào bất kỳ ngày nào khi mà tên người sử dụng/mật mã của Khách Hàng được nhập vào để sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, nếu tên người sử dụng/mật mã được nhập vào không chính xác 5 lần liên tiếp, tên người sử dụng của Khách Hàng sẽ bị khóa tạm thời và Khách Hàng sẽ không được phép tiếp tục cố gắng đăng nhập thêm nữa cho đến khi Khách Hàng thông báo với Ngân Hàng để kích hoạt lại tên người sử dụng bằng cách cung cấp bằng chứng về danh tính của Khách Hàng tại quầy giao dịch của Ngân Hàng.*

4. The Token OTP:

*Token OTP:*

- (i) is a random 6-digit number generated by the Customer's E-token, and is displayed on a small screen on the E-token;

*là một dãy 6 ký tự chữ số ngẫu nhiên được tạo ra bởi Thiết Bị Chuyên Dụng của Khách Hàng, và được hiển thị trên một màn hình nhỏ của Thiết Bị Chuyên Dụng điện tử;*

- (ii) is typically generated every 60 seconds which is the life span of this password; and

*được tạo ra mỗi 60 giây, cũng chính là thời hạn của mật mã này; và*

- (iii) can only be used during the life span. The same OTP cannot be used more than once.

*chỉ có thể được sử dụng trong thời hạn. Một OTP không thể được sử dụng quá một lần.*

5. On any day, if the invalid OTP is entered 5 times consecutively, the E-token will be temporarily locked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the next day. If the invalid OTP is entered 15 times consecutively, the E-token will be locked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the Customer notifies the Bank to unlock the Customer's E-token by providing a proof of the Customer's identity at the Bank's counter.

*Vào bất kỳ ngày nào mà, nếu OTP không hợp lệ được nhập vào 5 lần liên tiếp, Thiết Bị Chuyên Dụng sẽ bị khóa tạm thời và Khách Hàng sẽ không được phép tiếp tục cố gắng đăng nhập cho đến ngày hôm sau. Nếu OTP không hợp lệ được nhập vào 15 lần liên tiếp, Thiết Bị Chuyên Dụng sẽ bị khóa và Khách Hàng sẽ không được phép tiếp tục cố gắng đăng nhập cho đến khi Khách Hàng thông báo*

*cho Ngân Hàng để mở khóa Thiết Bị Điện Tử của Khách Hàng bằng cách cung cấp bằng chứng về danh tính của Khách Hàng tại quầy giao dịch của Ngân Hàng.*

#### **ARTICLE 4. SECURITY OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER**

#### **ĐIỀU 4. NGHĨA VỤ BẢO MẬT CỦA KHÁCH HÀNG**

1. The Customer must keep its username, password, E-token, the OTP, etc. secured and secret, and be responsible for completing the internet banking transaction using such information. Once the Instruction for Internet Banking Transaction is confirmed, the Customer would not be able to modify or cancel the transaction.

*Khách Hàng phải giữ bảo mật và bí mật tên người sử dụng, mật mã, Thiết Bị Điện Tử, OTP, v.v. của mình, và phải chịu trách nhiệm cho việc hoàn tất các giao dịch internet banking sử dụng các thông tin đó. Khi Lệnh Giao Dịch Internet Banking được xác nhận, Khách Hàng sẽ không thể sửa đổi hoặc hủy bỏ giao dịch.*

2. The Customer is responsible for ensuring that the Customer has adequate protection systems, including anti-virus measures, to protect the security of the Customer's username and password and the Customer's use of the Online Banking application software Service and to prevent any unauthorised access to the Customer's security details.

*Khách Hàng có trách nhiệm bảo đảm rằng Khách Hàng có đầy đủ hệ thống bảo vệ, bao gồm các biện pháp chống virus, để bảo vệ tính bảo mật của tên người sử dụng và mật mã của Khách Hàng và việc Khách Hàng sử dụng Dịch vụ phần mềm ứng dụng Online Banking và để ngăn chặn bất kỳ sự truy cập trái phép nào đối với các thông tin bảo mật của Khách Hàng.*

3. The Customer must select a username and password that:

*Khách Hàng phải chọn tên người sử dụng và mật mã:*

i. has no obvious connection to the Customer's name, address as well as other basis information about the Customer;

*không có sự liên hệ hiển nhiên với tên, địa chỉ của Khách Hàng cũng như các thông tin cơ bản khác của Khách Hàng;*

ii. is not an obvious sequence of letters or numbers such as "7654321", "abcdefg", or "aaaaaaa".

*không phải là một dãy chữ hoặc số hiển nhiên như là "7654321", "abcdef", hoặc "aaaaaaa".*

4. The Customer must:

*Khách Hàng phải:*

i. take all reasonable steps to ensure that the E-token is kept secure, safe and undamaged, and that information provided to the Customer for the Customer's use of the Online Banking application software Service is kept secure and safe;



- tiến hành tất cả các bước hợp lý để bảo đảm rằng Thiết Bị Điện Tử và bảo đảm bảo mật, an toàn và không hư hỏng, và rằng các thông tin được cung cấp cho Khách Hàng để Khách Hàng sử dụng Dịch vụ phần mềm ứng dụng Online Banking được bảo mật và an toàn.*
- ii. not access the Online Banking application software Service by public computers;  
*không truy cập Dịch vụ phần mềm ứng dụng Online Banking bằng máy tính công cộng;*
  - iii. change the Customer's password regularly.  
*thay đổi mật mã của Khách Hàng thường xuyên.*
5. The Customer must ensure that the Customer's username and password are:  
*Khách Hàng phải bảo đảm rằng tên người sử dụng và mật mã của Khách Hàng:*
- i. not stored in any manner which indicates that they are a security code;  
*không được lưu giữ theo cách thức thể hiện rằng đó là một mật mã bảo mật;*
  - ii. not used after Bank has notified the Customer that the Customer's right to use them or the Online Banking application software Service has been revoked;  
*không được tiếp tục sử dụng sau khi Ngân Hàng đã thông báo cho Khách Hàng là quyền sử dụng tên người sử dụng và mật mã Khách Hàng hoặc quyền sử dụng Dịch vụ phần mềm ứng dụng Online Banking của Khách Hàng đã bị hủy bỏ;*
  - iii. not disclosed, reverse compiled, copied or in any way observed while being used;  
*không được tiết lộ, thể hiện đảo ngược, sao chép, hoặc thể hiện ra bằng cách khác trong quá trình sử dụng;*
  - iv. not saved on any browser used to access the Online Banking application software Service;  
and  
*không được lưu tại bất kỳ trình duyệt nào được sử dụng để truy cập Dịch vụ phần mềm ứng dụng Online Banking; và*
  - v. not accessed by any unauthorised person.  
*không được tiếp cận bởi người không có thẩm quyền.*
6. If the Customer is aware of any breach of the Customer's username, password, or E-token, the Customer must notify Bank immediately on 0084-28-38219949 and comply with all instructions from Bank. The notification of the security breach will take effect immediately after it is received by Bank.  
*Nếu Khách Hàng phát hiện bất kỳ vi phạm nào đối với tên người sử dụng, mật mã, hoặc Thiết Bị Chuyên Dụng của Khách Hàng, Khách Hàng phải thông báo ngay cho Ngân Hàng qua số điện thoại 0084-28-38219949 và tuân thủ tất cả chỉ dẫn của Ngân Hàng. Thông báo về việc vi phạm bảo mật sẽ có hiệu lực ngay khi Ngân Hàng nhận được.*

## **ARTICLE 5. SYSTEM FAILURE**

## **ĐIỀU 5. LỖI HỆ THỐNG**

The Customer is completely aware that the Internet Banking Services is a financial service provided by the Bank utilizing internet protocol. The Customer, upon using the Internet Banking Services via the internet, may encounter interruptions in information transmission, crashes, delays, data transmission errors or time zone differences, and in all instances out of the control of the Bank related to the errors of transmission equipment which result in errors in information or the inability of prompt transmission of information, the Bank takes no responsibility for such damages. In the circumstances of failure of transmission, non-performance or cancellation, temporary suspension or termination of the Internet Banking Services, the Customer should choose other methods to complete the relevant transaction.

*Khách Hàng hoàn toàn hiểu rõ Dịch Vụ Internet Banking là dịch vụ tài chính do Ngân Hàng ứng dụng giao thức internet cung cấp. Khách Hàng trong khi thông qua mạng internet sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, có thể sẽ gặp phải tình trạng thông tin đang truyền bị gián đoạn, treo máy, chậm trễ, lỗi truyền dữ liệu hay có sự chênh lệch múi giờ nhất định, và trong mọi trường hợp đều vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng có liên quan đến sự cố của thiết bị dẫn truyền đưa đến thông tin bị sai sót hay thông tin không thể truyền đi đúng lúc, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại. Trong trường hợp Dịch Vụ Internet Banking không thể truyền đi, không thể thực hiện hoặc bị hủy bỏ, tạm ngưng hay chấm dứt, Khách Hàng phải tự chọn các phương thức khác để hoàn tất giao dịch có liên quan.*

The Bank will ensure the consecutive operation of the internet banking system. In case of any error of the internet banking system, the Bank will prepare such system as soon as acceptable.

*Ngân Hàng sẽ bảo đảm sự vận hành liên tục của hệ thống internet banking. Trong trường hợp có bất kỳ sai sót nào về hệ thống internet banking, Ngân Hàng sẽ sửa chữa hệ thống này trong một thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý.*

The Bank must ensure the safety of the machinery and equipment, as well as the safety of the control equipment of the internet banking system, and adopt appropriate measures to protect the data and important internet banking machinery and equipment. Where the Bank complies with such reasonable obligations in a good manner, the Bank takes no economic and legal responsibilities if the Customer suffers damages resulting from unexpected or uncontrollable elements, such as equipment failures, transmission problems, power outage, blackout, computer virus outbreaks or contingences in the transactions and force majeure, etc.

*Ngân Hàng phải bảo đảm sự an toàn của các máy móc và thiết bị, cũng như sự an toàn của thiết bị điều khiển hệ thống internet banking, và áp dụng các biện pháp phù hợp để bảo vệ các dữ liệu và các máy móc, thiết bị internet banking quan trọng. Nếu Ngân Hàng đã tuân thủ các nghĩa vụ hợp lý nêu trên, Ngân Hàng không có trách nhiệm về mặt kinh tế và pháp lý nếu Khách Hàng phải gánh chịu các thiệt hại do các yếu tố không lường trước và không kiểm soát được, như là lỗi thiết bị, vấn đề về truyền tải, mất điện, bộc phát virus máy vi tính hoặc lỗi giữ lại trong các giao dịch và bất khả kháng, v.v.*

In the circumstance where there is a problem with the Bank's system which makes the Customer unable to normally use the fund transfer service in internet banking, the Bank should, upon learning about the problem, promptly notify the other party thereof, and must at the same time make effort

to promptly resolve the problem. After the problem is solved, the Customer should be promptly notified so that it can resume the normal use of the service. In the circumstance where it is impossible to fix the problem, if after discussion, both parties realize the necessity of immediate proceeding, the Bank will provide the Customer with the fund transfer service by way of over-the-counter operations.

*Trong trường hợp hệ thống của Ngân Hàng xảy ra sự cố khiến cho Khách Hàng không thể sử dụng dịch vụ điều chuyển tiền trên internet banking một cách bình thường, thì ngay sau khi phát hiện về sự cố Ngân Hàng cần phải nhanh chóng thông báo cho bên kia biết; đồng thời phải tìm cách nhanh chóng giải quyết sự cố. Sau khi sự cố được giải quyết, cần nhanh chóng thông báo cho Khách Hàng biết để Khách Hàng có thể khôi phục sử dụng bình thường dịch vụ. Trong trường hợp sự cố hệ thống không thể khắc phục được, nếu sau khi hội ý hai bên nhận thấy cần thực hiện ngay thì Ngân Hàng sẽ cung cấp dịch vụ điều chuyển tiền cho Khách Hàng bằng phương thức xử lý nghiệp vụ tại quầy.*

## **ARTICLE 6. INSTRUCTION**

### **ĐIỀU 6. YÊU CẦU**

1. The Customer's submission of the Instruction for Internet Banking Transaction and the Bank's processing of such Instruction for Internet Banking Transaction will not necessarily occur concurrently. With respect to an Instruction for Internet Banking Transaction which requires the Customer to present supporting documents and/or other documents, the Bank will process the Customer's Instruction for Internet Banking Transaction after such documents have been submitted adequately.

*Việc Khách Hàng gửi Lệnh Giao Dịch Internet Banking và việc Ngân Hàng xử lý Lệnh Giao Dịch Internet Banking sẽ không hẳn hoàn toàn đồng bộ. Đối với Lệnh Giao Dịch Internet Banking đòi hỏi Khách Hàng phải xuất trình các văn bản chứng minh và/hoặc các văn bản khác, Ngân Hàng sẽ xử lý Lệnh Giao Dịch Internet Banking của Khách Hàng sau các văn bản nêu trên đã được nộp đầy đủ.*

2. The Customer's entire transaction information must be based on the data recorded on the Bank's server as evidence, and both parties acknowledge the authenticity, accuracy and legality of the data recorded on the Bank's server.

*Toàn bộ thông tin giao dịch của Khách Hàng phải dựa vào dữ liệu ghi nhận được trong máy chủ của Ngân Hàng để làm bằng chứng, cả hai bên đều công nhận tính xác thực, chính xác và hợp pháp của các dữ liệu ghi nhận được trên máy chủ của Ngân Hàng.*

3. Within 3 Business Days after the Customer determines that there have been errors in its Instruction for Internet Banking Transaction, the Customer will make a written notice specifying the possible causes resulting in the errors, relevant account and transaction amount, etc. The Bank is responsible for providing investigation results within 03 Business Days after receiving the notice from the Customer. If the Bank states that the errors have not been occurred, it must make a written notice to the Customer within 3 Business Days after the closing of the investigation and specify the reasons. If the Bank confirms that the errors have occurred, it must correct the errors within 03 days after the investigation results have been notified to the Customer. Without prejudice to the foregoing procedures, the

Customer and the Bank agree that if there is any error in Instruction for Internet Banking Transaction affecting or in connection with the Account, the Customer and the Bank will follow the error investigation and correction procedures under the Terms and Conditions.

*Trong vòng 3 Ngày Làm Việc sau khi Khách Hàng xác định có sai sót trong Lệnh Giao Dịch Internet Banking của mình, Khách Hàng sẽ gửi một thông báo bằng văn bản nêu rõ các nguyên nhân có thể dẫn đến sai sót, tài khoản có liên quan và số tiền giao dịch, etc. Ngân Hàng có trách nhiệm cung cấp kết quả kiểm tra trong vòng 3 Ngày Làm Việc kể từ khi nhận được thông báo của Khách Hàng. Nếu Ngân Hàng khẳng định là không có sai sót, Ngân Hàng phải thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng trong vòng 03 Ngày Làm Việc sau khi kết thúc việc kiểm tra và phải nêu rõ lý do. Nếu Ngân Hàng xác nhận có sai sót xảy ra, Ngân Hàng phải thực hiện sửa chữa sai sót trong vòng 03 ngày sau khi kết quả kiểm tra được thông báo cho Khách Hàng. Không ảnh hưởng đến quy trình nêu trên, Khách Hàng và Ngân Hàng đồng ý rằng nếu có bất kỳ sai sót gì đối với Lệnh Giao Dịch Internet Banking ảnh hưởng hoặc có liên quan đến Tài Khoản, Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ tuân thủ quy trình kiểm tra và sửa chữa sai sót theo các Điều Khoản Và Điều Kiện.*

## **ARTICLE 7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK**

### **ĐIỀU 7. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGÂN HÀNG**

1. The Bank may upgrade and/or improve the internet banking system. In the circumstance where such upgrade and/or novation of the internet banking system cause(s) any cancellation or temporary suspension of service or changes in content, item or service method, the Bank will make a prior public announcement via the appropriate means, but will not notify Customers again separately.

*Ngân Hàng có quyền nâng cấp và/hoặc cải tạo đối với hệ thống internet banking. Trong trường hợp có sự hủy bỏ, tạm ngưng dịch vụ hay nội dung, hạng mục, phương thức dịch vụ có thay đổi gây nên bởi việc nâng cấp và/hoặc cải tạo hệ thống internet banking, Ngân Hàng sẽ thông báo công khai trước bằng phương tiện thích hợp, mà không tái thông báo riêng rẽ đến từng Khách Hàng.*

2. The Bank shall, at its discretion, decide whether or not to accept the Customer's application for the use of the Internet Banking Services based on the Customer's creditability.

*Ngân Hàng có quyền quyết định có chấp nhận việc Khách Hàng đăng ký sử dụng Dịch Vụ Internet Banking hay không trên cơ sở uy tín của Khách Hàng.*

3. The Bank may set and change the time for commencing the service and the time for closing the daily transaction of the Internet Banking Services. Instructions for Internet Banking Transaction received after the closing time for transactions will be considered by the Bank as being received on the next working day. The Bank will, by way of proper means, make a public announcement on any changes regarding the start time of services and the closing time for transactions, but will not notify Customers again separately.

*Ngân Hàng có quyền qui định, thay đổi thời gian bắt đầu phục vụ cũng như thời gian chấm dứt giao dịch hàng ngày của Dịch Vụ Internet Banking. Đối với các Lệnh Giao Dịch Internet Banking nhận được sau thời gian chấm dứt giao dịch, Ngân Hàng coi như nhận*

*được vào ngày làm việc kế tiếp. Ngân Hàng sẽ thông báo công khai bằng phương tiện thích hợp việc điều chỉnh thời gian bắt đầu phục vụ cũng như thời gian chấm dứt giao dịch, mà không tái thông báo riêng rẽ đến từng Khách Hàng.*

4. The Bank may set and adjust the transaction amount for each item and the daily accumulated transaction amount with respect to the Internet Banking Services.  
*Ngân Hàng có quyền qui định và điều chỉnh số tiền giới hạn cho mỗi hạng mục, và tổng số tiền giới hạn cho giao dịch trong mỗi ngày đối với Dịch Vụ Internet Banking.*
5. For the purpose of preventing internet banking fraud, or as required by the local competent authorities, the Bank has the right to monitor the Customer's operations and transactions through the Bank's internet banking system.  
*Xuất phát từ mục đích ngăn ngừa hành vi lừa đảo trên internet banking hay xuất phát từ yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền nước sở tại, Ngân Hàng có quyền giám sát các thao tác cũng như các giao dịch của Khách Hàng thông qua hệ thống internet banking của Ngân Hàng.*
6. In the circumstance where the Customer commits a breach of these Terms and Conditions or violation of the relevant regulations of the Bank, the Bank may unilaterally terminate the provision of the Internet Banking Services to the Customer and reserves the right to hold the Customer responsible.  
*Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm các Điều Khoản Và Điều Kiện này hay vi phạm các qui định có liên quan của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền đơn phương chấm dứt cung cấp Dịch vụ Internet Banking cho Khách Hàng và bảo lưu quyền truy cứu trách nhiệm của Khách Hàng.*
7. In the following circumstances, the Bank takes no responsibility when incorrectly executing the Instruction for Internet Banking Transaction submitted by the Customer:  
*Trong những trường hợp sau, Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào khi thực hiện không chính xác Lệnh Giao Dịch Internet Banking do Khách Hàng gửi:*
  - (i) The Customer's account balance or credit limit is insufficient;  
*Số dư tài khoản hay hạn mức tín dụng của Khách Hàng không đủ;*
  - (ii) The Customer's account balance is frozen or impeded by the competent authorities;  
*Số tiền trong tài khoản của Khách Hàng bị cơ quan có thẩm quyền phong tỏa hay ngăn chặn;*
  - (iii) The Customer's behavior stems from negatives purposes, e.g., fraud, etc.;  
*Hành vi của Khách Hàng xuất phát từ mục đích xấu như lừa đảo v.v.*
  - (iv) The Customer's Instructions for Internet Banking Transaction lacks the necessary information for the transaction;

*Lệnh Giao Dịch Internet Banking do Khách Hàng gửi thiếu các thông tin giao dịch cần thiết;*

- (v) The Customer fails to conform to operation rules or guidelines for use of the Internet Banking Services;  
*Khách Hàng không tuân thủ theo qui tắc nghiệp vụ hay hướng dẫn sử dụng Dịch Vụ Internet Banking;*
- (vi) Force majeure or other causes outside the control of the Bank.  
*Các nguyên nhân bất khả kháng hay các nguyên nhân khác vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng.*

8. For the Customer's convenience in conducting internet banking transactions, the Bank will, via the internet banking system, provide the Customer with certain financial information obtained from third parties; however, the Bank takes no responsibility for the authenticity, efficiency or completeness of any information obtained from such third parties.  
*Để tiện cho Khách Hàng tiến hành các giao dịch internet banking, Ngân Hàng sẽ thông qua website của Ngân Hàng và hệ thống internet banking cung cấp cho Khách Hàng một số các thông tin về tài chính nhận được từ bên thứ ba, tuy nhiên, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về tính xác thực, tính hữu hiệu và tính trọn vẹn của bất kỳ thông tin nào nhận được từ bên thứ ba.*

## **ARTICLE 8: CONFIDENTIALITY**

### **ĐIỀU 8: BẢO MẬT**

The Bank is responsible for confidentiality of the documents, records and information on accounts provided by the Customer, except for the following cases:

*Ngân Hàng có trách nhiệm bảo mật các hồ sơ và tài liệu cũng như các thông tin về tài khoản do Khách Hàng cung cấp, ngoại trừ các trường hợp sau:*

- (a) As authorised or consented by the Customer;  
*Được Khách Hàng đồng ý hoặc ủy quyền;*
- (b) Compliance with the provisions of the laws of Vietnam or requirements from the competent authorities, such as judicial or administrative agencies, etc.;  
*Tuân theo quy định của luật pháp Việt Nam hay theo yêu cầu của các cơ quan có thẩm quyền như cơ quan tư pháp, hành chính v.v;*
- (c) For public benefit.  
*Xuất phát từ lợi ích công cộng.*

## **ARTICLE 9: FEES**

### **ĐIỀU 9: PHÍ**

The Bank may fix, adjust and amend the fees, fee collection method and fee collection period of the Internet Banking Services, and may directly deduct any costs arising from Internet Banking Services directly from the Customer's account. Any adjustment and amendment to such fees, fee collection method and fee collection period shall be notified to the Customer based on the provisions in related Terms and Conditions.

*Ngân Hàng có quyền ấn định, điều chỉnh và sửa đổi mức thu phí, phương thức thu phí và chu kỳ thu phí của Dịch Vụ Internet Banking, và có quyền trực tiếp khấu trừ từ tài khoản của Khách Hàng, bất kỳ chi phí nào phát sinh từ Dịch Vụ Internet Banking. Bất kỳ điều chỉnh hay thay đổi nào đối với mức thu phí, phương thức thu phí và chu kỳ thu phí đó sẽ được thông báo cho Khách Hàng theo quy định tại Điều Khoản và Điều Kiện liên quan.*

## **ARTICLE 10. TERMINATION**

### **ĐIỀU 10. CHẤM DỨT**

1. Where the Customer wishes to terminate the use of the Bank's Internet Banking Services, the Customer must serve a notice to the Bank at least 30 days and carry out the procedures for finalization of the internet banking account as prescribed by the Bank. Bank will cancel the Customer's access to the Internet Banking Services within 05 Business Days. *Khi Khách Hàng muốn chấm dứt việc sử dụng Dịch vụ Internet Banking của Ngân Hàng, Khách Hàng phải gửi thông báo đến Ngân Hàng ít nhất 30 ngày, và thực hiện thủ tục tắt toán tài khoản internet banking theo qui định của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ hủy bỏ quyền truy cập của Khách Hàng với Dịch Vụ Internet Banking trong vòng 05 Ngày Làm Việc.*
2. In the circumstance where the Customer commits a breach of the provisions of these Terms and Conditions or the Bank's operation regulations, the Bank may suspend or terminate the provision of Internet Banking Services to the Customer. The termination of the provision of the Internet Banking Services does not result in the cancellation of Instructions for Internet Banking Transactions which have been submitted but not yet completed before the termination of the provision of the Internet Banking Services, nor exclude any legal consequences resulting from the transactions before the termination of the provision of the Internet Banking Services. *Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm các qui định trong các Điều Khoản Và Điều Kiện này hay các qui định về nghiệp vụ của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền đình chỉ hoặc chấm dứt việc cung cấp Dịch vụ Internet Banking cho Khách Hàng. Việc chấm dứt cung cấp Dịch Vụ Internet Banking không đồng nghĩa với việc hủy bỏ các Lệnh Giao Dịch Internet Banking đã được gửi nhưng chưa hoàn tất trước khi chấm dứt cung cấp Dịch Vụ Internet Banking, cũng không loại trừ bất kỳ các hậu quả về mặt pháp lý nào do các giao dịch trước khi chấm dứt cung cấp Dịch Vụ Internet Banking mang đến.*

## **ARTICLE 11: GENERAL**

### **ĐIỀU 11: TỔNG QUÁT**

1. Notification of changes  
*Thông báo sự thay đổi*

- (a) The Bank may change any of these Terms and Conditions at any time including introducing a fee or charge. The Bank will give the Customer 30 day- notice of any such changes or a shorter period as requested by the laws or competent authorities. Such notification may be provided via email, at counter or via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank's official website.

*Bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể thay đổi bất kỳ quy định nào tại Những Điều Khoản Và Điều Kiện này bao gồm biểu phí. Ngân Hàng sẽ thông báo đến Khách Hàng trước về các sự thay đổi này trước 30 ngày hoặc trong khoảng thời gian khác ngắn hơn theo quy định pháp luật hoặc của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Thông báo có thể được gửi thông qua thư điện tử, niêm yết tại quầy giao dịch hoặc cung cấp trên phương tiện truyền thông hoặc bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng cách đăng tải thông báo điện tử lên trang web chính thức của Ngân Hàng.*

- (b) The Bank may at any time by notice change the Internet Banking Services including without limitation the service scope, the manner of operation, the type of equipment and software to be used, the operating hours, time limits and monetary amounts, or impose restrictions or suspend or withdraw the Internet Banking Services. Such notification may be provided via email, at counter or via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank's official website.

*Bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có thể thay đổi Dịch Vụ Internet Banking bằng cách thông báo bao gồm nhưng không giới hạn phạm vi dịch vụ, cách thức hoạt động, loại hình của thiết bị và phần mềm để sử dụng, thời gian hoạt động, thời gian giới hạn và lượng tiền, hoặc thiết lập giới hạn hoặc đình chỉ hoặc hủy bỏ Dịch Vụ Internet Banking. Thông báo có thể được gửi thông qua thư điện tử, niêm yết tại quầy giao dịch hoặc cung cấp trên phương tiện truyền thông hoặc bằng văn bản đến Khách Hàng hoặc bằng cách đăng tải thông báo điện tử lên trang web chính thức của Ngân Hàng.*

- (c) The Customer's continued use of the Internet Banking Services without any notice of disagreement and termination of these Terms and Conditions being delivered to the Bank within 03 Business Days after the Bank's notification shall be deemed the Customer's consent to accept and abide by such changes.

*Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Dịch Vụ Internet Banking và không gửi bất kỳ thông báo nào về việc không đồng ý và chấm dứt Những Điều Khoản Và Điều Kiện này cho Ngân Hàng trong vòng 03 Ngày Làm Việc sau khi có thông báo của Ngân Hàng sẽ được xem là chấp thuận của Khách Hàng về việc đồng ý và chịu ràng buộc đối với các thay đổi đó.*



2. Waivers, variations and consents

*Từ bỏ, thay đổi và đồng ý*

Any waiver, variation or consent by the Bank is effective only if it is in writing signed and stamped by or on behalf of the Bank and then only to the extent expressly stated in writing and in the specific instance and for the specific purpose for which it is given.

*Bất kì sự từ bỏ, thay đổi hoặc đồng ý từ Ngân Hàng chỉ có hiệu lực khi đó là văn bản được Ngân Hàng ký tên và đóng dấu, và chỉ có hiệu lực đến mức được ghi rõ trong văn bản, trong từng trường hợp cụ thể và cho mục đích cụ thể mà văn bản được viết ra.*

No failure on the part of the Bank to exercise, or delay on its part in exercising, any of its rights operates as a waiver of them.

*Việc Ngân Hàng không thực hiện bất kỳ quyền nào của mình hoặc trì hoãn thực hiện bất kỳ quyền nào sẽ không được xem là Ngân Hàng từ bỏ những quyền đó.*

No provision of these Terms and Conditions or right conferred by it can be varied except in writing signed by the parties.

*Trừ trường hợp được sự đồng ý bằng văn bản của các bên, những Điều Khoản Và Điều Khoản này hoặc các quyền lợi phát sinh từ những Điều Khoản Và Điều Khoản sẽ không được thay đổi.*

3. Invalidity

*Vô hiệu*

If any part of these Terms and Conditions is for any reason unenforceable that does not affect the enforceability of the remainder.

*Nếu bất kì phần nào trong những Điều Khoản Và Điều Khoản này không thể thực hiện vì bất kì lí do nào cũng không ảnh hưởng đến việc thực hiện các phần còn lại.*

4. Inconsistency

*Không thống nhất*

When using the Internet Banking Services, the Customer must also comply with the General Account Terms and Conditions. Any issues arising out of or in connection with the Internet Banking Services between the Customer and the Bank which is not provided in these Terms and Conditions shall be referred and applied in accordance with the General Account Terms and Conditions. In case of any inconsistency between these Terms and Conditions and the General Account Terms and Conditions or the terms and conditions of other services provided by the Bank, these Terms and Conditions shall prevail in respect of the Internet Banking Services.

*Khi sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng phải tuân thủ những Điều Khoản Và Điều Khoản Chung Về Tài Khoản. Bất kỳ vấn đề nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Dịch*

*Vụ Internet Banking giữa Khách Hàng và Ngân Hàng mà không được quy định trong những Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được đề cập và áp dụng phù hợp với những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản. Nếu có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa những Điều Khoản Và Điều Kiện này và Những Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản hoặc những điều khoản và điều kiện của các dịch vụ khác của Ngân Hàng, những Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng đối với Dịch Vụ Internet Banking.*

5. *Language*  
*Ngôn ngữ*

These Terms and Conditions are made in bilingual language of English and Vietnamese having equal legal validity. In case of any inconsistency between the English and the Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail to the extent of such inconsistency.

*Những Điều Khoản Và Điều Kiện này được lập bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi sự không thống nhất đó.*